Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy nadszedł czas, że Salomon się zestarzał, jego kobiety nakłoniły jego serce do (pójścia) za innymi bogami, tak że jego serce nie było tak szczere wobec JAHWE,\* jego Boga, jak serce Dawida, jego ojca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Salomon posunął się w latach, kobiety te nakłoniły jego serce do pójścia za innymi bogami, tak że jego serce nie było tak bez reszty oddane JAHWE, jego Bogu, jak to było w przypadku Dawida, jego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem Salomon się zestarzał, jego żony skłoniły jego serce ku innym bogom. Jego serce nie było więc doskonałe wobec JAHWE, jego Boga, jak serce Dawida, jego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy już był Salomon stary, że żony jego nakłoniły serce jego za bogi cudzymi, tak iż nie było serce jego zupełne z Panem, Bogiem jego, jako serce Dawida, ojca jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy już był stary, skażone jest serce jego przez niewiasty, że się puścił za bogi cudzemi i nie było serce jego zupełne z JAHWE Bogiem jego, jako serce Dawida ojca jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Salomon się zestarzał, żony zwróciły jego serce ku cudzym bogom i wskutek tego serce jego nie pozostało tak szczere wobec Pana, Boga jego, jak serce jego ojca, Dawida. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy się zaś Salomon zestarzał, jego żony odwróciły jego serce do innych bogów, tak że jego serce nie było szczere wobec Pana, Boga jego, jak serce Dawida, jego ojca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Salomon się zestarzał, one skierowały jego serce ku innym bogom, przez co jego serce nie było już tak szczere wobec JAHWE, jego Boga, jak serce Dawida, jego ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy bowiem Salomon był już stary, jego żony nakłoniły go do oddawania czci obcym bogom. Jego serce nie było już tak całkowicie oddane JAHWE, jego Bogu, jak serce Dawida, jego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Salomon się zestarzał, żony zwróciły jego serce ku obcym bóstwom. Jego serce nie pozostało prawe wobec Jahwe, swego Boga, jak serce Dawida, jego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в часі старості Соломона, і відвернули жінки - чужинки серце його в слід за їхніми богами і його серце не було досконале з його Господом Богом, так як серце Давида його батька. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Salomon się zestarzał, jego kobiety skłoniły go ku obcym bóstwom tak, że jego serce nie było już szczere wobec WIEKUISTEGO, swojego Boga, jak serce jego ojca Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Salomon się zestarzał, jego żony nakłoniły jego serce, by poszedł za innymi bogami; i jego serce nie było niepodzielne wobec JAHWE, jego Boga, jak serce Dawida, jego ojca. |

1. 1) szczere wobec JHWH, עִם־יְהוָה לֹא־הָיָה לְבָבֹו ׁשָלֵם , lub: bez reszty oddane JHWH. [↑](#footnote-ref-2)